



Public Health
England

Protecting and improving the nation's health

Monitoring surgical wounds for infection

সংক্রমণের জন্য অস্ত্রোপচারের ক্ষতের ওপর নজর রাখা

Information for patients

রোগীদের জন্য তথ্য



This leaflet explains surgical wound infection and the national programme for monitoring infections acquired in hospitals.

অস্ত্রোপচারের ক্ষতের জায়গায় সংক্রমণ এবং হাসপাতাল থেকে হওয়া সংক্রমণের ওপর নজর রাখার রাষ্ট্রীয় কার্যক্রমের বিষয়টি এই প্রচারপত্রে বুম্বিয়ে বলে হয়েছে।

1 What are surgical wound infections?

Most surgical wounds heal up rapidly without complications. A minority of surgical wounds are complicated by infection. This occurs when germs (micro-organisms such as bacteria) enter the incision (cut) that the surgeon makes through your skin in order to carry out the operation.

Many germs live in and on our bodies and also in our environment. Most are harmless or even useful. Our bodies have natural defences against the few germs that can cause harm. Our skin normally prevents germs from entering our bodies, but any break in the skin (whether due to injury or surgical incision) can allow them to enter and cause an infection.

১ অস্ত্রোপচারের ক্ষতের জায়গায় সংক্রমণ হওয়া কি?

অস্ত্রোপচারের বেশীর ভাগ ক্ষতই কোন জটিলতা ছাড়া তাড়াতাড়ি সেরে যায়। অস্ত্রোপচারের ক্ষতগুলির মধ্যে খুব কম সংখ্যক ক্ষেত্রে, সংক্রমণ হওয়ার কারণে জটিলতা হয়। যখন অস্ত্রোপচার করার জন্য আপনার স্বকের যে জায়গাটা শল্যচিকিৎসক কেটেছেন, সেই জায়গাটায় জীবাণু (ব্যাক্টিরিয়ার মত অত্যন্ত ক্ষুদ্রকায় প্রাণী) ঢোকে তখন এটা ঘটে।

আমাদের শরীরে এবং পারিপার্শ্বিক পরিবেশেও অনেক জীবাণু বাস করে। এদের বেশীর ভাগই ক্ষতিকারক নয়, এমনকি উপকারীও হতে পারে। যে ক'টি অল্পসংখ্যক জীবাণু ক্ষতি করতে পারে, তাদের বিরুদ্ধে আমাদের শরীরে স্বাভাবিক প্রতিরক্ষার ব্যবস্থা আছে। স্বাভাবিক ভাবে, আমাদের স্বক জীবাণুদের আমাদের শরীরে ঢোকা প্রতিরোধ করে, কিন্তু স্বকের মধ্যে কোথাও কাটা ছেঁড়া থাকলে (আঘাত পাওয়ার কারণে বা অস্ত্রোপচারের উদ্দেশ্যে কাটার জন্য) সেখান দিয়ে তারা ঢুকতে পারে ও সংক্রমণ ঘটতে পারে।

2 When do these infections develop?

A surgical wound infection can develop at any time from two to three days after surgery until the wound has healed (usually two to three weeks after the operation). Very occasionally, an infection can occur several months after an operation.

Surgical wound infections are uncommon (see table). Most surgical wound infections are limited to the skin, but can occasionally spread to deeper tissues. Infections are more likely to occur after surgery on parts of the body that harbour lots of germs, such as the gut.

Rates of surgical infection in different types of operations

Type of operation	Average number of infected wounds in every 100 operations*
Knee joint replacement	<1
Hip joint replacement	<1
Abdominal hysterectomy	1
Vascular surgery	3
Coronary artery bypass graft	5
Large bowel (gut) surgery	10

*infected wounds detected while patients are in hospital or at readmission following the operation

Data source: PHE. Healthcare-Associated Infections and Antimicrobial Resistance: 2013/14.

২ এই সংক্রমণ গুলি কখন হয়?

অস্ত্রোপচার হওয়ার দুই তিন দিন পর থেকে, ক্ষতটা সেরে না যাওয়া (সাধারণতঃ অপারেশনের পরে দুই থেকে তিন সপ্তাহ) পর্যন্ত, যে কোন সময় সংক্রমণ হতে পারে। খুব মাঝে মধ্যে দেখা যায়, অপারেশন করার কয়েক মাস পরেও এটা হতে পারে।

অস্ত্রোপচারের ক্ষতের জায়গায় সংক্রমণ খুব কমই দেখা যায় (তালিকা দেখবেন)। অস্ত্রোপচারের ক্ষতের জায়গায় সংক্রমণ বেশীর ভাগই স্বকের মধ্যে সীমাবদ্ধ থাকে, কিন্তু কোন কোন সময় সেটা আরও গভীর টিশুর মধ্যে ছড়িয়ে যেতে পারে। শরীরের যেসব অঙ্গে অনেক জীবাণু বাস করে, যেমন অন্ত্রনালী, সেই সব জায়গায় অস্ত্রোপচার করার পরে, সংক্রমণ হওয়ার সম্ভাবনা বেশী থাকে।

বিভিন্ন ধরনের অপারেশনের ক্ষেত্রে অস্ত্রোপচারের ক্ষতের জায়গায় সংক্রমণের হার

অপারেশনের ধরন	প্রতি ১০০টি অপারেশনে গড়পড়তা সংক্রমণের হার*
হাঁটুর জয়েন্ট প্রতিস্থাপন করা	<১
পাছার জয়েন্ট প্রতিস্থাপন করা	<১
পেটের হিস্টেরেক্টমী	১
রক্তনালীতে অস্ত্রোপচার	৩
করোনারি ধমনীর বাইপাস সংযোজন	৫
বড় অন্ত্রনালীর (গাট) অস্ত্রোপচার	১০

*রোগীরা হাসপাতালে থাকাকালীন অথবা অস্ত্রোপচারের পরে আবার হাসপাতালে ভর্তি হওয়ার পরে শনাক্ত করা ক্ষতের জায়গায় সংক্রমণ।
তথ্যের উৎস: পাবলিক হেল্থ ইংল্যান্ড (PHE)। হেল্থকেয়ার-এ্যাসোসিয়েটেড ইন্ফেকশন্স এ্যান্ড এ্যান্টি মাইক্রোবায়োলজিকাল রেজিস্ট্র্যাশন:
২০১৩/১৪

3 How will my wound be monitored?

During your stay in hospital, the nurse who changes your wound dressings will check for any signs of infection. If you are concerned about your wound, tell the nurse who is looking after you.

Don't be tempted to remove your dressing, or touch your wound or wound drain. You could accidentally transfer germs from your fingers to your wound.

Infection can develop after you leave hospital. Some redness and swelling are to be expected after surgery, however you may have an infection if you develop one or more of the following symptoms:

- the skin around your wound gets red or sore and you do not think that it is part of the normal wound healing process, or it feels hot and swollen
- your wound has a green or yellow coloured discharge (pus)
- you feel generally unwell or feverish, or you have a temperature

If you have a problem with your wound, contact your general practitioner (GP) unless you have been told to contact the hospital.

About one month after your operation the hospital may send you a questionnaire or telephone you to ask if you have problems with your wound. Many patients leave hospital shortly after their operation and hospital staff need to find out about wound infections that occur after patients leave hospital, not just those that develop while patients are in hospital.

৩ আমার ক্ষতের ওপরে কি ভাবে নজর রাখা হবে?

হাসপাতালে থাকাকালীন যে নার্স আপনার ক্ষতের ব্যাল্ডেজটা বদলে দেবেন, তিনি কোন সংক্রমণ হয়েছে কিনা তা পরীক্ষা করে দেখবেন। আপনি যদি আপনার ক্ষতের ব্যাপারে চিন্তিত থাকেন, তাহলে যে নার্স আপনার দেখাশোনা করছেন, তাকে এটা বলবেন।

আপনার ব্যাল্ডেজ খোলা, অথবা আপনার ক্ষত বা ক্ষতের থেকে ক্ষরণ হওয়ার ব্যবস্থাটি স্পর্শ করার লোভ করবেন না। আপনি অনিচ্ছাকৃত ভাবে আপনার আঙুল থেকে আপনার ক্ষততে জীবাণু ছড়িয়ে দিতে পারেন।

আপনি হাসপাতাল ছেড়ে চলে যাওয়ার পরও সংক্রমণ হতে পারে। অস্ত্রোপচারের পরে কিছুটা লাল হবে ও ফুলে থাকবে বলে অনুমান করা যেতে পারে, কিন্তু নিচে দেওয়া লক্ষণগুলির কোনটা যদি হয়, তাহলে আপনার হয়ত সংক্রমণ হয়ে থাকতে পারে:

- আপনার ক্ষতটার চার পাশ লাল হয়ে ওঠে অথবা ব্যথা থাকে ও আপনার মনে হয় না যে এটা ক্ষত সেরে ওঠার স্বাভাবিক পদ্ধতি অথবা এই জায়গাটা গরম থাকে ও ফুলে ওঠে
- আপনার ক্ষত থেকে সবুজ বা হলুদ রঙের ক্ষরণ (পুঁজ) হয়
- আপনার শরীর খারাপ বা জ্বর জ্বর লাগে অথবা আপনার জ্বর হয়

আপনার যদি ক্ষতটা নিয়ে কোন সমস্যা হয় এবং আপনাকে যদি হাসপাতালের সাথে যোগাযোগ করতে বলা না হয়ে থাকে, তাহলে আপনার জেনারেল প্র্যাক্টিশনারের (জিপি) সাথে যোগাযোগ করবেন।

আপনার ক্ষত নিয়ে আপনার কোন সমস্যা হয়েছিল কিনা তা জিজ্ঞাসা করার জন্য, আপনার অপারেশনের প্রায় এক মাস পরে হাসপাতাল আপনাকে হয়ত একটা প্রশ্নমালা পাঠাবে বা টেলিফোন করবে। অনেক রোগীই অপারেশনের অল্প পরেই হাসপাতাল থেকে চলে যান এবং শুধু হাসপাতালে থাকাকালীন যাদের সংক্রমণ হয় শুধু তাদের বিষয়েই নয়, রোগীরা হাসপাতালের থেকে চলে যাওয়ার পর যাদের ক্ষততে সংক্রমণ হয় তাদের কথাও হাসপাতালের কর্মচারীদের জানা দরকার।

4 What happens if I develop symptoms?

If the nurse, midwife or doctor suspects that you have a surgical wound infection, they may take a sample from the surface of your wound with a swab and send it to the laboratory for tests. Your nurse or doctor may prescribe treatment with antibiotics.

৪ আমার কোন লক্ষণ দেখা দিলে তখন কি হবে?

যদি নার্স, ধাত্রী বা ডাক্তার সন্দেহ করেন যে আপনার অস্ত্রোপচারের ক্ষতের জায়গায় সংক্রমণ হয়েছে, তাহলে তারা আপনার ক্ষতের ওপর থেকে সোয়াব দিয়ে একটা নমুনা নেবেন এবং পরীক্ষার জন্য সেটা পরীক্ষাগারে পাঠাবেন। আপনার নার্স বা ডাক্তার হয়ত এ্যান্টিবায়োটিক দিয়ে চিকিৎসা করতে পারেন।

5 What information do you pass on?

The hospital passes information about your operation to Public Health England (PHE) which is co-ordinating the national programme for monitoring surgical site infection. The information is related to the risk of developing surgical wound infection. The risk depends on many factors, and includes the following:

- Your age and sex
- Your general medical condition before the operation
- Type of operation
- How long the operation lasted

PHE treats all patient information as strictly confidential. No data which could be used to identify individuals are published.

৫ আপনারা কি তথ্য অন্যদের জানান?

আপনার অপারেশনের সম্বন্ধে তথ্য হাসপাতাল, পাবলিক হেল্থ ইংল্যান্ডকে (PHE-কে) জানায় এবং এরা অস্ত্রোপচারের জায়গা থেকে সংক্রামিত সংক্রমণের ওপর নজর রাখার রাষ্ট্রীয় কার্যক্রমের সমন্বয় করছে। এই তথ্য হচ্ছে অস্ত্রোপচারের ক্ষতের জায়গায় সংক্রমণ হওয়ার ঝুঁকি সংশ্লিষ্ট। এই ঝুঁকিটা অনেক জিনিসের ওপর নির্ভর করে এবং এর মধ্যে নিচের জিনিসগুলি আছে:

- আপনার বয়স এবং লিঙ্গ
- অপারেশনের আগে ডাক্তারী দিক থেকে আপনার শরীরের সাধারণ অবস্থা
- অপারেশনের ধরন
- অপারেশন করতে কতক্ষণ সময় লেগেছিল

পাবলিক হেল্থ ইংল্যান্ড (PHE) রোগীদের বিষয়ে তথ্য অত্যন্ত গোপন রাখে। ব্যক্তিবিশেষকে শনাক্ত করার জন্য ব্যবহার করা যায় এরকম কোন তথ্য প্রকাশ করা হয় না।

6 What happens to the information?

Public Health England collects information from over 300 NHS and private hospitals in England that are taking part in the national programme. The information is used to calculate rates of surgical wound infection for different types of operations. Hospitals can then compare their rates to national rates and decide where they may need to make improvements to ensure their patients are given the highest possible standard of care.

৬ এই তথ্য নিয়ে কি করা হয়?

এই রাষ্ট্রীয় কার্যক্রমে অংশগ্রহণ করছে ইংল্যান্ড-এর এরকম ৩০০-এরও বেশী এনএইচএস ও বেসরকারী হাসপাতালের কাছ থেকে পাবলিক হেলথ ইংল্যান্ড তথ্য সংগ্রহ করে। বিভিন্ন ধরনের অপারেশনের ক্ষেত্রে অস্ত্রোপচারের ক্ষতের জায়গায় সংক্রমণ হওয়ার হার হিসাব করার উদ্দেশ্যে এই তথ্য ব্যবহার করা হয়। তারপরে হাসপাতালগুলি তাদের হারের সাথে রাষ্ট্রীয় হারের তুলনা করে দেখে স্থির করতে পারে যে রোগীদের যতটা সম্ভব ততটা উঁচু মানের সেবা দেওয়ার জন্য কোন্ কোন্ দিকে তাদের উন্নতি করতে হবে।

7 Where can I get further information?

Public Health England is an organisation that is dedicated to protecting people's health. It provides impartial and authoritative information on health protection issues to the public, to professionals and to government.

Further information regarding surgical site infection, including the latest report on surgical site infections is available via the Public Health England website,

www.gov.uk/government/collections/surgical-site-infection-ssi-guidance-data-and-analysis

You can find out more about surgical wound infections in the Guideline on the Prevention and Treatment of Surgical Site Infection published by the National Institute for Health and Clinical Excellence. This can be found online at www.nice.org.uk

The NHS choices website www.nhs.uk has information about your local hospital.

৭ আরও তথ্য আমি কোথায় পেতে পারি?

পাবলিক হেলথ ইংল্যান্ড হচ্ছে এমন একটি প্রতিষ্ঠান, যারা লোকের স্বাস্থ্য রক্ষা করতে নিষ্ঠাবদ্ধ। এরা জনসাধারণকে, পেশাদার ব্যক্তিদের এবং সরকারকে স্বাস্থ্য সংক্রান্ত বিষয়ে নিরপেক্ষ এবং নির্ভরযোগ্য তথ্য দেয়।

অস্ত্রোপচারের ক্ষতের জায়গায় সংক্রমণ বিষয়ে আধুনিকতম রিপোর্ট সমেত, অস্ত্রোপচারের ক্ষতের জায়গায় সংক্রমণ সংক্রান্ত আরও তথ্য, www.gov.uk/government/collections/surgical-site-infection-ssi-guidance-data-and-analysis ঠিকানায় পাবলিক হেলথ ইংল্যান্ড (PHE)ওয়েবসাইটে পাওয়া যায়।

ন্যাশনাল ইনস্টিটিউট ফর হেলথ এ্যান্ড ক্লিনিকাল এক্সসেলেন্স-এর (National Institute for Health and Clinical Excellence-এর) প্রকাশিত গাইডেন্স অন্ দা প্রিভেনশন এ্যান্ড ট্রীটমেন্ট অভ সার্জিকাল সাইট ইনফেকশন-এ (Guideline on the Prevention and Treatment of Surgical Site Infection-এ) আপনি অস্ত্রোপচারের ক্ষতের জায়গায় সংক্রমণ সম্বন্ধে আরও তথ্য জানতে পারবেন। এটা www.nice.org.uk ঠিকানায় অনলাইনে পাওয়া যায়।

এনএইচএস-এর পছন্দের ওয়েবসাইট www.nhs.uk ঠিকানায় আপনার স্থানীয় হাসপাতাল সম্পর্কে তথ্য রয়েছে।

Produced by Public Health England's Healthcare Associated Infections and Antimicrobial Resistance Department for patients whose surgery is being monitored under PHE's SSI surveillance scheme.

যেসব রোগীদের অস্ত্রোপচারের ওপর পাবলিক হেল্থ ইংল্যান্ড-এর সার্জিকাল সাইট ইনফেকশন সার্ভেইল্যান্স স্কীম (SSI surveillance scheme) নজর রেখেছে, তাদের জন্য পাবলিক হেল্থ ইংল্যান্ড-এর হেল্থকেয়ার এ্যাসোসিয়েটেড ইনফেকশন্স এ্যান্ড এ্যান্টিমাইক্রোবায়াল রেজিস্ট্রেশন ডিপার্টমেন্ট কর্তৃক প্রকাশ করেছে।

If you have any further questions, please contact:

আপনার যদি আর কোন প্রশ্ন থাকে, তাহলে অনুগ্রহ করে যোগাযোগ করুন:



This leaflet is also available in Polish

This leaflet is also available in Punjabi

This leaflet is also available in Urdu

This leaflet is also available in Bengali

This leaflet is also available in Gujarati

This leaflet is also available in Arabic

This leaflet is also available in Chinese (Simplified)

This leaflet is also available in Chinese (Traditional)

এই প্রচারপত্রটি পোলিশ ভাষায়ও পাওয়া যায়

এই প্রচারপত্রটি পাঞ্জাবী ভাষায়ও পাওয়া যায়

এই প্রচারপত্রটি উর্দু ভাষায়ও পাওয়া যায়

এই প্রচারপত্রটি বাংলা ভাষায়ও পাওয়া যায়

এই প্রচারপত্রটি গুজরাটী ভাষায়ও পাওয়া যায়

এই প্রচারপত্রটি আরবী ভাষায়ও পাওয়া যায়

এই প্রচারপত্রটি চাইনীজ (সরল করা) ভাষায়ও পাওয়া যায়

এই প্রচারপত্রটি চাইনীজ (আগেকার) ভাষায়ও পাওয়া যায়

This document is available in other formats on request. Please call: 020 8327 7018 or email: publications@phe.gov.uk

অনুরোধ করলে এই প্রচারপত্রটি অন্যান্য আকারেও পাওয়া যায়। অনুগ্রহ করে 020 8327 7018 (০২০ ৮৩২৭ ৭০১৮) নম্বরে টেলিফোন করবেন অথবা publications@phe.gov.uk ঠিকানায় ইমেল করবেন।

You may re-use this information (excluding logos) free of charge in any format or medium, under the terms of the Open Government Licence v2.0. To view this licence, visit OGL or email psi@nationalarchives.gsi.gov.uk.

Where we have identified any third party copyright information you will need to obtain permission from the copyright holders concerned.

Any enquiries regarding this publication should be sent to us at ssi.data@phe.gov.uk You can download this publication from www.gov.uk/phe

Open Government Licence v2.0 অনুসারে আপনি বিনা পয়সায়, যে কোন আকারে বা মাধ্যমে এই তথ্য (লোগোগুলি ছাড়া) আবার ব্যবহার করতে পারবেন। এই লাইসেন্সটা দেখার জন্য ওপেন গভর্নমেন্ট লাইসেন্স-এ (OGL-এ) যাবেন অথবা psi@nationalarchives.gsi.gov.uk ঠিকানায় ইমেল করবেন।

যেখানে আমরা কোন তৃতীয় পক্ষের কপিরাইটের তথ্য ব্যবহার করেছি, সে ক্ষেত্রে আপনাকে যার কপিরাইট আছে তার কাছ থেকে অনুমতি নিতে হবে।

এই প্রকাশনার বিষয়ে কোন প্রশ্ন থাকলে তা ssi.data@phe.gov.uk ঠিকানায় করতে হবে। এই প্রকাশনাটি আপনি www.gov.uk/phe ঠিকানা থেকে ডাউনলোড করতে পারবেন।

Public Health England
Wellington House
133-155 Waterloo Road
London SE1 8UG

www.gov.uk/phe
@PHE_uk
Twitter: @PHE_uk

PHE publications gateway number: 2013010
April 2015
© Crown Copyright 2015